

Chambre des Représentants		Kamer der Volksvertegenwoordigers	
Session de 1928-1929	N° 220		Zittingsjaar 1928-1929
	SÉANCE du 18 Avril 1929	VERGADERING van 18 April 1929	

PROPOSITION DE LOI

portant revision de la loi sur la réparation à accorder aux victimes civiles de la guerre.

DÉVELOPPEMENTS

MESSIEURS,

La loi qui règle la réparation à accorder aux déportés, est celle qui concerne toutes les victimes civiles en général.

L'article 13 des lois coordonnées par arrêté royal du 19 août 1921 a prévu que :

« L'allocation et le paiement d'une indemnité ne s'opposent pas à la participation des intéressés dans l'attribution des sommes que l'État aura recouvrées en vertu des conventions et des traités pour les dommages de toute nature qui n'auraient pas été réparés ou qui ne l'auraient été que partiellement par la présente loi. »

Les déportés, après s'être adressés directement au tribunal arbitral mixte germano-belge pour obtenir la réparation intégrale de la perte de salaires qu'ils avaient subie en exil, ont été déboutés de leur action de ce chef, par suite de l'accord intervenu entre les États alliés et la Commission des réparations pour approuver la réclamation de 144 millions de francs faite par la Belgique à l'Allemagne, conformément aux articles 232, §§ 8 et 233 du Traité de Paix, visant les « dommages causés à des civils par suite de l'obligation qui leur a été imposée par l'Allemagne ou ses alliés de travailler sans une juste rémunération.

C'est pour ces motifs que, dans une mesure d'équitable réparation envers ceux qui ont été victimes de la déportation au cours de la guerre, nous vous proposons les modifications suivantes aux lois édictées sur la matière.

ARTICLE PREMIER.

Pour permettre, une dernière fois, à toutes les victimes civiles et à leurs ayants droit, de profiter de la réparation des dommages subis à leur personne et, sans revenir sur les décisions définitives rendues par

WETSVOORSTEL

houdende wijziging van de wet op het herstel te verleenen aan de burgerlijke oorlogsslachtoffers.

TOELICHTING

MIJNE HEEREN,

De wet waarbij het herstel, te verleenen aan de weggevoerden, geregeld wordt, is die welke betrekking heeft op al de burgerlijke oorlogsslachtoffers, over het algemeen.

Artikel 13 der wetten, samengeoordend bij Koninklijk besluit van 19 Augustus 1921, bepaalt het volgende :

« De toekenning en de betaling eener vergoeding beletten echter niet dat aan de belanghebbenden een aandeel wordt gegeven in de verdeling der sommen, welke de Staat, krachtens de overeenkomsten en verdragen, ontvangt voor allerlei schade, die door deze wet niet of slechts gedeeltelijk mocht hersteld zijn. »

De weggevoerden hadden zich eerst rechtstreeks gewend tot het Gemengd Duitsch-Belgisch Scheids-gerecht, ten einde het volkomen herstel te bekomen van het loonverlies, tijdens de wegvoering geleden ; hun eisch werd evenwel afgewezen uit hoofde van het akkoord, tot stand gekomen tusschen de Geallieerde Staten en de Commissie voor het Herstel, en waarbij goedgekeurd wordt, de betaling van 144 miljoen frank, gevraagd door België aan Duitschland, overeenkomstig de artikelen 232, § 8, en 233 van het Vredesverdrag, betreffende de schade veroorzaakt aan burgerlijke personen wegens de verplichting, hun door Duitschland en de Bondgenooten van dit land opgelegd, om te werken zonder betaling van een billijk loon.

Om deze redenen, met het oog op een billijk herstel ten voordeele van de slachtoffers der oorlogsdéportaties, stellen wij U voor de volgende wijzigingen te brengen in de desbetreffende wetten.

EERSTE ARTIKEL.

Om het een laatste maal mogelijk te maken, voor al de burgerlijke slachtoffers en hunne rechtheb-benden herstel te bekomen van de schade aan hunne personen veroorzaakt, en zonder terug te komen op

les juridictions des dommages de guerre, il y a lieu d'accorder la prolongation du délai inscrit à l'article premier de la loi du 24 juillet 1927, pour six mois à partir de la promulgation de la loi.

Le Parlement vient de voter une loi permettant aux invalides militaires d'introduire, sans limitation de délai, leurs demandes en aggravation.

Le second alinéa de l'article premier tend à la même faveur pour les invalides civils.

ART. 2.

La Belgique a estimé, en 1921, que la juste réparation à accorder aux déportés était de 6 francs par jour d'exil. Elle a réclamé, sur cette base, une somme de 144 millions de francs-or à l'Allemagne.

La Commission des réparations a accepté cette estimation sans restrictions ni réduction (arrêt Gillis, tribunal arbitral mixte germano-belge, 3 juin 1924). C'est pour cette raison que les requérants devant le tribunal arbitral mixte germano-belge ont été déboutés du principal de leur action à savoir sur la base de 10 francs par jour pour perte de salaire en exil.

En principe, le Gouvernement belge a obtenu les 144 millions mais il n'en a pas été tenu compte lors de la discussion des lois des 19 juin 1919 et 25 juillet 1921. Le législateur a assimilé alors les déportés aux soldats de l'arrière en leur accordant une indemnité semblable de 50 francs par mois (déclaration de M. Mechelyneck, séance du 29 juin 1921, *Ann. parl.*, p. 1827).

L'État belge s'étant substitué aux déportés dans leur réclamation de salaire à l'Allemagne, ne peut évidemment conserver pour lui, ce qu'il n'obtient que pour eux, en raison d'un dommage particulier et déterminé au § 8 de l'annexe I, de la partie VIII du Traité de Paix.

Ces 144 millions sont aujourd'hui, du fait de la dévalorisation du franc, 1.000 millions de francs papier, puisque d'après un arrêt de la Cour de cassation du 14 février 1929, le bien exproprié avant la stabilisation monétaire, doit être évalué à 7 francs papier pour 1 franc-or.

Ne tenant pas compte de la priorité de paiement acquise par les déportés en vertu du Traité de Paix (art. 232, al. 2, part. VIII), il y a lieu de remarquer que l'ensemble des dommages de la Belgique arrêtés en 1921 à la somme de 4.2 milliards de francs-or, a été réduit successivement à 3.8 milliards de francs-or environ. Il faudrait donc réduire les 144 millions dans la même proportion, soit 36,7 millions de francs-or ou 270,9 millions de francs papier, somme

de définitieve beslissingen uitgesproken door de rechtbanken voor oorlogsschade, bestaat er reden om een verlenging van den termijn toe te kennen, welke vastgesteld wordt in het eerste artikel der wet van 24 Juli 1927; de verlenging zou zes maanden belopen te rekenen van af de afkondiging der wet.

Het Parlement heeft onlangs eene wet aangenomen waarbij het mogelijk wordt, voor de militaire invaliden, zonder termijn-bepaling, hunne aanvragen in te dienen tot vaststelling van een verergering in hun toestand. De tweede alinea van het eerste artikel streeft er naar hetzelfde recht toe te kennen aan de burgerlijke invaliden.

ART. 2.

België heeft geoordeeld, in 1921, dat de rechtmatige schadevergoeding, te verleenen aan de weggevoerden, 6 frank moest belopen, voor elken dag, in ballingschap doorgebracht. Op grond daarvan heeft ons land de som van 144 miljoen goud-frank aan Duitschland gevraagd.

De Commissie voor het Herstel heeft deze raming aangenomen zonder eenige beperking noch vermindering (Gillis-arrest, Gemengd Duitsch-Belgisch Scheidsgerecht, 3 Juni 1924). Het is om die reden dat de eisch der weggevoerden door het Scheidsgerecht werd afgewezen, wat de hoofdzaak betreft: herstel op grond van eene som van 10 frank per dag, wegens verlies van loon, tijdens de ballingschap.

In beginsel heeft de Belgische Regeering de 144 miljoen bekomen, doch er werd geen rekening mede gehouden bij de behandeling der wetten van 19 Juni 1919 en 25 Juli 1921. De wetgever heeft toen de weggevoerden gelijkgesteld met de soldaten die achter het front lagen en hun dezelfde vergoeding toegekend, 't is te zeggen 50 frank per maand (verklaring van den heer Mechelyneck, vergadering van 29 Juni 1921, *Handelingen*, blz. 1827).

Daar de Belgische Staat zich in de plaats heeft gesteld der weggevoerden bij het stellen van hunnen looneisch tegen Duitschland, mag hij natuurlijk niet voor zich houden wat hij voor hen bekomt wegens eene bijzondere en in § 8 der bijlage I, deel VIII van het Vredesverdrag bepaalde schadevergoeding.

Thans beteekenen die 144 miljoen, wegens de devalorisatie van den frank, 1.000 miljoen frank-papier, vermits, luidens een arrest van het Hof van Cassatie, d. d. 14 Februari 1929, het vóór de muntstabilisatie onteigend goed moet geschat worden op 7 frank-papier tegen 1 frank-goud.

Daargelaten de prioriteit van betaling door de weggevoerden verkregen krachtens het Vredesverdrag (art. 232, al. 2, deel VIII), moet men doen opmerken dat het geheel bedrag der schadevergoeding voor België, in 1921 vastgesteld, op 4.2 milliard goud-frank, opvolgentlijk werd verminderd tot op ongeveer 3.8 milliard goud-frank. De 144 miljoen zouden dus in dezelfde verhouding moeten verminderd worden, hetzij tot op 36,7 miljoen frank-goud of 270,9 frank-

que touchera la Belgique si le plan Dawes reçoit son exécution normale.

Or, sur sa part totale d'environ 3,8 milliards de francs-or, la Belgique avait déjà touché, à la fin du premier semestre 1928, le montant de 1,481,363,854 marks-or, soit 1,850 millions de francs-or environ.

Si nous estimons que ces indemnités doivent se répartir au prorata entre tous les postes des dommages, ce qui est évidemment équitable, le Gouvernement belge avait reçu à la fin juin 1928 une somme de 136,5 millions de francs actuels pour les déportés.

En toute équité et, en raison de la priorité de paiement rappelée ci-dessus, les déportés devraient obtenir 270,9 millions de francs papier.

Nous proposons forfaitairement une somme de 10 francs par jour de déportation, pour indemniser cette perte de salaire réclamée à l'Allemagne par la Belgique pour les déportés.

ART. 3.

Les sommes déjà versées aux déportés conformément aux articles 6 de la loi du 10 juin 1919 (150 francs) et 7 de la loi du 25 juillet 1921 (50 francs par mois) seront déduites des indemnités prévues à l'article 2 qui précède.

ART. 4.

Certains déportés sont victimes de décisions judiciaires contraires à l'esprit qui a guidé la réparation pour privation de liberté. La jurisprudence a évolué depuis 1920. D'aucuns civils, ayant refusé de travailler, ont été astreints aux corvées de camp. La Cour de cassation n'a pas permis de les indemniser. D'autres ont touché théoriquement quelques marks par jour en déportation et ont été écartés de l'indemnité de 50 francs. Enfin, la Cour de cassation a refusé d'indemniser pour toute la période de déportation ceux qui, après avoir refusé avec résistance pendant plusieurs mois de travailler, ont été contraints dans la suite sans rémunération. L'arrêt de cette Cour ne leur reconnaît d'indemnisation que pour la période pendant laquelle ils ont travaillé par contrainte.

Il y a lieu de réparer ces erreurs et de préciser une fois pour toutes la volonté du législateur d'accorder l'indemnité de déportation à tous ceux qui ont été enlevés de leur foyer pour être transférés dans les camps en Belgique, en France ou en Allemagne, sous la surveillance allemande et qui n'ont pas touché effectivement de salaire correspondant au travail imposé.

papier, som welke België trekken zal, indien het Dawesplan zijne normale uitvoering krijgt.

Nu, op zijn totaal aandeel van ongeveer 3,8 miljard goud-frank, had België reeds einde van het eerste half jaar 1926, de som van 1,481,363,354 goud-mark getrokken, 't is te zeggen ongeveer 1,850 miljoen goud-frank.

Indien wij van oordeel zijn dat deze vergoedingen moeten verdeeld worden naar rato onder al de posten der schadevergoeding, hetgeen natuurlijk billijk is, dan had de Belgische Regeering einde Juni 1928 de som van 136,5 miljoen frank (huidige waarde) getrokken voor de weggevoerden.

In volle rechtvaardigheid en wegens de prioriteit van betaling hooger vermeld, zouden de weggevoerden 270,9 miljoen frank-papier moeten bekomen.

Bij wijze van overeenkomst stellen wij voor : 10 frank per dag in deportatie doorgebracht, ten einde dit loonverlies dat door België voor de weggevoerden van Duitschland werd geëischt, te vergoeden.

ART. 3.

De sommen, reeds uitgekeerd aan de weggevoerden, overeenkomstig de artikelen 6 der wet van 10 Juni 1919 (150 frank) en 7 der wet van 25 Juli 1921 (50 frank per maand) zullen afgehouden worden van de vergoedingen in voorgaand artikel 2 voorzien.

ART. 4.

Aan sommige weggevoerden werd nadeel berokkend door rechterlijke beslissingen die strijdig waren met den geest waarop het herstel wegens het verlies van vrijheid berustte. De rechtspraak volgde een zekere ontwikkeling sedert 1920. Sommige burgers weigerden te werken en werden verplicht werken uit te voeren in de kampen. Het Hof van Cassatie heeft het niet mogelijk gemaakt hun eene schadeloosstelling te verleenen. Anderen hebben, theoretisch, enkele marken per dag, tijdens de ballingschap ontvangen en werden afgewezen voor de vergoeding van 50 frank. Ten slotte heeft het Hof van Cassatie geweigerd eene schadeloosstelling te verleenen, en dit voor den geheelen duur van de deportatie, aan al degenen die nadat zij eerst geweigerd hadden te werken, gedurende onderscheidene maanden, daartoe naderhand werden verplicht, zonder dat zij een loon ontvingen. Het arrest van dit Hof kent hun slechts eene vergoeding toe voor het tijdsverloop gedurende hetwelk zij gedwongen werden te werken.

Men moet deze dwalingen goed maken en eens te meer den wil van den wetgever bepalen om de deportatie-vergoeding toe te kennen aan al die welke aan hun gezin werden onttrokken om overgebracht te worden naar de kampen in België, Frankrijk of Duitschland, onder de bewaking van de Duitschers en die niet werkelijk het loon ontvangen hebben, overeenkomende met het hun opgelegde werk.

ART. 5.

Pour faciliter la procédure, nous demandons de recourir à la voie administrative, en conservant le droit d'appel régulier.

Il importe de ne pas retarder davantage le paiement de ces sommes qui reviennent incontestablement aux déportés.

*
**

Telles sont, Messieurs, les modifications que nous vous proposons pour assurer aux braves citoyens belges, victimes de la déportation, la juste réparation qu'ils réclament.

II. VANDEMEULEBROUCKE.

PROPOSITION DE LOI

ARTICLE PREMIER.

Un dernier délai expirant six mois après la promulgation de la présente loi, est accordé, à partir du 1^{er} janvier 1929, aux victimes civiles de la guerre et à leurs ayants droit, pour solliciter les indemnités prévues par les lois des 10 juin 1919, 25 juillet 1921 et 24 juillet 1927.

Toutefois, les invalides visés par l'article 2 des lois coordonnées par arrêté royal du 19 août 1921, peuvent introduire, sans limitation de délai, des demandes en revision pour aggravation, pour autant que celle-ci atteigne 20 %.

ART. 2.

Les dispositions de l'article 7 des lois coordonnées par arrêté royal du 19 août 1921 (lois des 10 juin 1919 et 25 juillet 1921) sont modifiées comme suit : « Il est accordé une indemnité de 10 francs par jour de déportation, aux civils qui ont été soumis au travail obligatoire sans rémunération correspondante ou qui s'y sont refusés pendant toute ou partie de leur déportation ».

ART. 3.

Les sommes allouées en exécution des articles 6 de la loi du 10 juin 1919 et 7 de la loi du 25 juillet 1921, seront imputées sur celles qui seront accordées en exécution de l'article 2 de la présente loi.

ART. 4.

Les déportés ou leurs ayants droit qui auraient été déboutés de leur demande ou réparation pour dépôt

ART. 5.

Om de rechtspleging te vergemakkelijken vragen wij de regeling langs bestuurlijken weg aan te nemen, met behoud van het regelmatig recht op beroep.

Het is noodig niet langer de betaling te vertragen van de sommen die aan de weggevoerden toekomen.

*
**

Dit zijn, Mijne Heeren, de wijzigingen die wij voorstellen, om aan de brave belgische burgers, slachtoffers van de deportatie, het rechtmatig herstel te verleen dat zij vragen.

II. VANDEMEULEBROUCKE.

WETSVOORSTEL

EERSTE ARTIKEL.

Van af 1 Januari 1929, wordt een laatste termijn, eindigende zes maanden na de afkondiging van deze wet, toegestaan aan de burgerlijke oorlogsslachtoffers en aan hunne rechthebbenden, ten einde de bij de wetten van 10 Juni 1919, 25 Juli 1921 en 24 Juli 1927 voorziene vergoedingen aan te vragen.

Echter, kunnen de invaliden, bedoeld bij artikel 2 der bij Koninklijk besluit van 19 Augustus 1921 samengeordende wetten, zonder beperking van termijn, aanvragen tot herziening wegens verergering indienen, in zoo verre deze verergering 20 t. h. bereikt.

ART. 2.

De bepalingen van artikel 7 der bij Koninklijk besluit van 19 Augustus 1921 samengeordende wetten (wetten van 10 Juni 1919 en 25 Juli 1921) worden gewijzigd als volgt : « Een vergoeding van 10 franc voor elken dag in deportatie doorgebracht wordt verleend aan de burgers die tot arbeid werden gedwongen zonder daarmede overeenstemmende bezoldiging, of die geweigerd hebben zich daartoe te leenen gedurende gansch of een gedeelte van hunne deportatie ».

ART. 3.

De sommen toegekend tot uitvoering van artikel 6 der wet van 10 Juni 1919, en van artikel 7 der wet van 25 Juli 1921, worden in mindering gebracht van die welke worden toegekend tot uitvoering van artikel 2 dezer wet.

ART. 4.

De weggevoerden of hunne rechthebbenden, wier aanvraag tot schadeloosstelling werd afgewezen,

tardif ou pour interprétation restrictive des termes « travail forcé », « constamment refusés » ou « rémunération correspondante », contenus à l'article 7 des lois coordonnées par arrêté royal du 19 août 1921, pourront introduire une nouvelle demande dans le délai prévu par l'article premier de la présente loi.

ART. 5.

Les déportés dont les droits ont été réglés conformément aux articles 6 de la loi du 10 juin 1919 et 7 de la loi du 25 juillet 1921, par un jugement passé en force de chose jugée et leur allouant des indemnités pour séjour en déportation, ne devront pas introduire de nouvelles demandes pour obtenir le bénéfice des dispositions modifiées de ces articles. Ces indemnités seront revisées à la demande de l'intéressé, par voie administrative, conformément aux dispositions de la présente loi. Un arrêté royal déterminera les modalités de cette revision. L'intéressé pourra néanmoins se pourvoir contre la décision administrative par recours devant la Cour des dommages de guerre; il sera procédé devant elle conformément aux dispositions de la loi sur les Cours des tribunaux des dommages de guerre.

wegens laattijdige indiening of beperkende verklaring der woorden « gedwongen arbeid », « voortdurend geweigerd » of « overeenkomstige bezoldiging », bevat in de bij Koninklijk besluit van 19 Augustus 1921 samengeordende wetten, kunnen eene nieuwe aanvraag indienen binnen de bij het eerste artikel dezer wet voorziene termijnen.

ART. 5.

De weggevoerden wier rechten werden geregeld overeenkomstig de artikelen 6 der wet van 10 Juni 1919 en 7 der wet van 25 Juli 1921, krachtens een gewezen vonnis waarbij hun schadeloosstelling voor verblijf in deportatie werd toegekend, moeten geene nieuwe aanvragen indienen om het voordeel der gewijzigde bepalingen van deze artikelen te bekomen. Deze vergoedingen worden op aanvraag van den rechthebbende herzien bij wijze van bestuursmaatregelen overeenkomstig de bepalingen dezer wet. Een Koninklijk besluit bepaalt de modaliteiten dezer herziening. Niettemin kan de rechthebbende, van deze bestuursbeslissing in beroep gaan bij het Hof voor oorlogsschade; daar wordt gehandeld luidens de bepalingen der wet op de Hoven der rechtbanken voor oorlogsschade.

H. VANDEMEULENBROUCKE,
E. RUBBENS,
H. DE SELYS LONGCHAMPS,
VICTOR ERNEST,
JULES PONCELET,
FULG. MASSON.